



# IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 91,226  
 Población de extranjeros 5,715  
 Porcentaje 6,26%  
 Datos del .12.2019

Vea más información por internet <http://www.mie-iga.jp/> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

## Declaración de Impuesto de Renta

<ぜいきんのしんこく>

**Lugar: Yume doumu dai 2 (Gimnasio deportivo Yume doumu)**  
**Dirección Mie ken Igashi Yumegaoka 1 chome 1-3 tel. 0595-22-0590**  
**Periodo: De 17 de Febrero hasta el 16 de Marzo**  
**Horario: De 9:00 a 17:00 No habrá traductor**



### UTILIZE EL TRANSPORTE GRATUITO

Utilice los autobuses gratuitos que saldrán de la antigua municipalidad de Iga, y de los diferentes shishos (sucursales de la municipalidad) al Yume Dome Ueno, entre estos trayectos el autobús es gratuito.

Días de servicio		Antigua municipalidad salida			Nueva municipalidad salida			Yume Dome salida		
Febrero	18,20,25,27	9:00	10:00	11:00	9:15	10:15	11:15	9:30	10:30	11:30
Marzo	03,05,10,12	13:00	14:00	15:00	13:15	14:15	15:15	13:30	14:30	16:15

Otros lugares de salida y llegada al Yume doumu		Días
Chiku Shimin Center	Sucursal	
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	25 de febrero. 06 de marzo.
Fuchuu, Nakase	Ayama	26 de febrero. 11 de marzo
Nagata, Ota	Shimagahara	19 de febrero, 6 de marzo
Tomono	Iga y Ōyamada	20 de febrero, 4 de marzo.
Kijigadai, Furuyama, Ida	—	21 febrero, 11 de marzo
Suwa, Nii, Mita	—	21 de febrero, 13 de marzo
Hanagaki, Hananoki, Kume	—	18 de febrero, 5 de marzo

Atención: El horario del transporte gratuito (souguei basu) está a disposición en los Chiku Shimin Center y en las sucursales de la municipalidad. Averigüe e infórmese mejor.

Si no realiza la declaración de impuestos sobre la renta, la municipalidad no podrá emitir documentos como el shotoku shoumeisho, kazei shoumeisho necesarios para el alquiler o prestamos, recibir algunos subsidios en el área de educación, asistencia social etc. Por esto recomendamos realizar la declaración.

**Mayores Informes: Iga shi yakusho kazeika 0595-22-9613**

## Cuidado con la neumonía causada por el nuevo virus corona

<ころなういすについて>

Las alertas desde diciembre acerca del nuevo virus corona que tienen su origen en la ciudad de Wuhan (China) también han sido confirmados en la provincia de Mie.

- Para protegerse:
  - Lavarse las manos frecuentemente con agua y jabón, especialmente si se estuvo en la calle. Antes de tocar la boca, nariz y ojos.
  - En caso de tos o estornudo, cubra la boca con tishue o con su brazo flexionado. Enseguida deseche los tishues y lavese las manos.
- Si tuviera los síntomas de tos, fiebre y estuvo en China entrando posiblemente en contacto con el virus, comuníquese inmediatamente con las siguientes entidades y use una máscara. (atención de 9 a 21 hs)
  - Mie ken cho iryou hoken ☎ 059-224-2339
  - Kosei rodousho ☎ 0120-565-653
  - Iga shi hokenjyo ☎ 0595-24-8070



< **IMPUESTO DEL MES** >  
 ~ Hasta el 2 de marzo ~  
 <こんげつのうぜい>

**Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 8vo periodo**  
**Impuesto sobre inmuebles [Kotei Shisan Zei], 4to periodo**  
**Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612**

## Aviso de los gastos medicos <いりょうひのおしらせ>

Las personas que utilizaron los recursos médicos durante el período de septiembre a diciembre del año pasado, les llegará alrededor de febrero una notificación de hospitales utilizados en ese período. Esta notificación se puede utilizar para la declaración del impuesto sobre la renta de los gastos médicos. No olvide guardar los recibos médicos utilizados en el hospital por lo menos 5 años. Para los que utilizaron la tarjeta [Kōgaku iryō] para bajar los gastos médicos, puede declarar la parte que no fue cubierta por el seguro.

Mayores informes Hoken Nenkin Ka ☎ 0595-22-9659

## Bolsa de préstamo para estudiantes de enfermería <かんごがくせいしゅうがくしきんせいど>

Indicado: Para personas que esten cursando o ingresarán al curso de profesionalización de Enfermería en la Universidad de Enfermería y que deseen trabajar en el hospital de Ueno sōgō shimin byōin byōin como enfermeras.

Vacantes: pocas personas

**Período de inscripción: en cualquier momento**

Valor: 50.000 mil o 80.000 mil yenes por mes

Requisitos para exonerar: En caso de luego de graduarse, en menos de 1 año obtener la licencia de enfermera y continuar trabajando en el hospital,

○Préstamo de 50.000 mil yenes: Trabajar igual que el periodo del préstamo.

○Préstamo de 80.000 mil yenes: Trabajar durante el periodo equivalente mas 1.5 veces del préstamo.

Mayores informes: Ueno sōgō shimin byōin byōin sōmu ka ☎0595-24-1111



## Para las personas inscritas en el seguro de salud <こくみんけんこうほけんにはいっているみなさんへ>

Dependiendo de la renta, el valor del seguro de salud puede reducirse.

☞ El valor del impuesto sobre el seguro está determinado por la ley en el cálculo de la renta familiar.

Dependiendo del valor de la renta el descuento puede ser de hasta 70, 50 o 20 por ciento.

☞ Se calculará de acuerdo con la renta del jefe de familia y todos los miembros inscritos en el seguro de salud [kokumin hoken]. El miembro de la familia que no haga la declaración de renta podrá quedarse sin el descuento del valor del seguro de salud.

※ Hay personas que no tienen ingresos, tienen pensión de invalidez, pensión por muerte o exenta de impuestos también debe hacer la declaración para poder recibir los descuentos.

Informes: 0595-22-9659



## Antorcha de los Juegos Olímpicos de 2020 de Tokio <とうきょう2020おりんぴっくせいかに>



La antorcha olímpica pasará por la ciudad de Iga el 9 de abril, habrá un recorrido de unos 5,1 km con la participación de 25 personas.

El recorrido comienza en el castillo, la avenida Hakuho, Danjiri Kaikan, Ginza Dori, la llegada final será a la prefectura de Iga. El horario se publicará más adelante en la primera página del boletín de la ciudad. En el primer día la ceremonia de salida de la antorcha se llevará a cabo en la plaza principal del parque de Ueno

Informes Kokutai suishin ka

☎ 0595-43-9100



**Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

**Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)**

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **martes 25 de febrero y martes 12 de marzo 13:00pm a 14:30 p.m**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



**Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)**

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **jueves 27 de febrero y jueves 10 de marzo 13:00pm a 14:30 pm.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



**Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705**

◎Si es posible consultar en el horario normal de la institución médica.

◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informará sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al Telf. 059-229-1199

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

↓ horarios del consultorio de emergencia ↓



	Lunes	Martes	Miercoles	Jueves	Viernes	Sabado	Domingo	Feridos
9:00~12:00							●	●
14:00~17:00							●	●
20:00~23:00	●	●	●	●	●	●	●	●

Febrero						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra						1 Nabari
2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 shimin	12 Okanami	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami	27 Nabari	28 Shimin	29 Nabari

Atención:

**【Hospital Shimin y Nabari】**

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

**【Hospital Okanami】**

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente  
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin ☎0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin ☎0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin ☎0595-61-1100】

**①Línea de Salud de niños de Mie y ②consulta tratamiento medico <みえ こども いりょう だいやる と いりょう そうだん だいやる>**

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



## Consultas para Extranjeros

<がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 2do piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** ☎0595-22-9702

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 Tabunka kyōsei sentā , Iga shi Ueno Higashi machi 2955 ☎0595-22-9629

## Iga shi Tabunka Kyousei Center

<いがし たぶんか きょうせい せんたー>

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo información en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de atención: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2do y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar

<にほんご きょうしつ がくしゅう しえん きょうしつ >

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:40 p.m. / Sábado 19:00pm a 20:30 pm.	Sábado 14:00pm a 16:00pm
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso <b>comeza las clases en 25 de febrero</b>	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf . 0595-22-9629



## ♪ Variedades <そうだんいん だより > ♪

### ☆ Compra de gasolina en galones

がそりん すたんど の つめかえ こうにゆう

De acuerdo con la enmienda sobre **[Reglas de regulación de materiales peligrosos]** a partir del 1 de febrero, debe presentar su documento de identidad para comprar gasolina en galones y declarar cuál es el propósito de uso. Ahora el registro de venta es obligatorio por ley. Esperamos su comprensión y cooperación con esta ley.

※ Si usa la tarjeta prepago de la gasolinera para comprar gasolina de repuesto en galón, puede omitir la información arriba.



Por favor consulte el lugar de venta para más detalles.

Informes Shōbō honbu yobō ka ☎0595-24-9103

### ☆ ¿Lee libros?ほんをよんでいますか?

En la ciudad de Iga, existe un programa para incentivar la lectura de libros en los niños, "Iga Shi Kodomo dokusho katsudou suishin keikaku". Para que los niños comiencen a sentir el placer de leer libros, puedan desenvolver su imaginación y crecer saludablemente, es necesario oír la lectura de libros desde que son bebés. Incentive la lectura de los libros también en casa. Esto será de grande ayuda para su hijo.



### ☆ Done / reciba uniformes escolares

せいふく ください・あげます

Las personas que desean donar o recibir los uniformes escolares y de educación física de las escuelas secundarias y preparatorias en la ciudad de Iga que ya no usan pueden comunicarse con el Centro Iga-shi Tabunka Kyousei .

【Cómo inscribirse】 Nombre, dirección, número de teléfono y lo que necesita.

【Periodo de inscripción/recolección】

9 de febrero hasta 22 de marzo , 9am hasta 5pm

【Plazo de entrega】

10 de febrero hasta 10 de abril , 9am hasta 5pm

\*Personas que quieren donar uniformes

【Cómo entregar】

Por favor traiga los uniformes limpios y entregarlos al Centro Iga-shi Tabunka Kyousei durante el período de recolección.

Iga Shimin Seikatsu ka ☎0595-22-9702

Iga Shi Tabunka Kyousei Senta ☎0595-22-9629

